

La nova versió de IATE: les darreres tecnologies web al servei de la terminologia



Creada el 2004 per fusionar les diferents bases terminològiques dels serveis lingüístics de les institucions europees, i oberta al públic tres anys més tard, la base terminològica IATE (InterActive Terminology for Europe) permet la consulta de termes validats en les llengües oficials de la Unió Europea (UE).

Els principis del treball terminològic a les institucions de la UE no han canviat gaire en els darrers quinze anys, des de la primera versió de IATE, però sí que ho ha fet la manera de consultar i processar les dades per part dels usuaris, acostumats avui en dia a eines d'exploració de corpus, al treball en entorns de traducció assistida per ordinador (TAO), a eines de metacerca, etc. A més, els equips dedicats a la gestió terminològica en les institucions s'han anat reduint progressiva-

ment, mentre que se'ls exigeix una producció més elevada, cosa que fa indispensable poder gestionar les dades amb més rapidesa, autonomia i funcionalitats avançades en un entorn el més integrat possible.

Tot això, junt amb la ràpida evolució tecnològica dels darrers anys, han estat raons de pes per desenvolupar una nova versió de l'eina capaç d'adaptar-se a les necessitats i expectatives actuals i futures dels usuaris.

La nova versió de IATE ofereix una cerca renovada que va més enllà del terme i permet trobar resultats en altres camps clau, com el context i les notes. Els usuaris interns també poden fer cerques en les definicions i les fonts, i disposen d'un mòdul avançat que permet combinar i agrupar criteris amb diferents operadors en els gairebé seixanta camps d'una fitxa terminològica

(per exemple, obtenir totes les fitxes de la base en l'àmbit financer en què la font del terme en anglès és la Directiva 2011/61/UE i els equivalents en búlgar existeixen però no estan validats). Els resultats es poden exportar fàcilment a un full de càlcul per a una posterior gestió (per exemple, tasques d'anàlisi o modificacions globals que es poden tornar a importar fàcilment) o al format estàndard de bases terminològiques (TBX) per a una consulta encara més interactiva des de les eines de traducció assistida.

La pàgina de resultats manté una estructura prou similar a la d'abans, però inclou més informació. Els usuaris que desitgen consultar la fitxa completa poden ara triar entre una visualització bilingüe i trilingüe en columnes o una visualització en forma de llista (òptima per a consultar més de tres llengües).

The screenshot shows the IATE interface for the term 'European Union'. At the top, there is a star icon, the number '878841', the language 'EU', and a page number '1'. Below this, the search results are displayed for the term 'European Union' in English ('en'). The results include a reference to Article 1 of the TEU (CELEX:12008M001), a definition of the Union established under the Treaty of Maastricht, and a context reference. Below the English results, there are results for the French term 'Union européenne' and the acronym 'UE'. Each result is accompanied by a five-star rating and a set of icons for actions like search, help, and expand.

FIGURA 1. Resultat d'una cerca, amb la possibilitat d'expandir els camps principals des de la pàgina de resultats

The screenshot shows the IATE advanced search interface. It features a search bar at the top with 'Advanced search' selected. Below the search bar, there are several search criteria defined in a structured manner. The criteria are organized into groups, each with a '+ Add rule' and '+ Add group' button. The criteria include: 1) '[LIL] Domain with existing subdomains' in '24 FINANCE'; 2) '[LIL] Has language' in 'Bulgarian'; 3) '[TL] Term reference' as a 'Partial string' '32911,0061'; 4) '[LL/TL] Belongs to language' in 'English'; 5) '[TL] Term validation' as 'Not validated'; 6) '[LL/TL] Belongs to language' in 'Bulgarian'. At the bottom, there is a 'Show results in' dropdown menu with various language options (bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv, la, mul) and a 'RESET' button. The bottom right corner contains 'Count', 'Export', and 'Search' buttons.

FIGURA 2. Cerca avançada amb els criteris de l'exemple descrit en el text

El fet d'incorporar tecnologies de cerca i d'indexació de codi obert ha permès i permetrà adaptar els algoritmes d'acord amb el retorn d'informació dels usuaris de les diferents llengües oficials de la UE.

Garantir una bona usabilitat i ergonomia de la interfície gràfica de la nova IATE ha estat un aspecte clau, i usuaris de tecnologies de suport han validat els aspectes d'accessibilitat. Un disseny responsiu

permet adaptar el format dels continguts a qualsevol pantalla o dispositiu d'accés.

La nova IATE disposa d'interfícies de programació d'aplicacions (API) de cerca públiques que faciliten la integració de la cerca i els resultats directament en altres sistemes.

La nova versió ofereix als usuaris una documentació completa (disponible de moment en anglès) sobre totes les funcionalitats a l'abast,

i l'equip de suport i desenvolupament de IATE està a la seva disposició per a qualsevol aclariment o suggeriment (iate@cdt.europa.eu).

PAULA ZORRILLA-AGUT
Centre de Traducció dels Òrgans
de la Unió Europea

Traducció cap al català a càrrec
de Miquel-Àngel Sánchez Ferriz

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) ha organitzat l'acte titulat *La IATE: un recurs útil per a la traducció?*, celebrat el dia 7 d'octubre de 2019 a la Sala Pere i Joan Coromines de l'Institut d'Estudis Catalans. L'acte tenia com a objectius presentar la base de dades terminològica IATE, amb una conferència a càrrec de Paula Zorrilla-Agut, gestora de la IATE al Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea, i discutir amb diversos actors implicats la seva utilitat per a la traducció, amb una taula rodona en què han intervingut Carlota Gurt, membre de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC); Agustí Espallargas, lingüista del Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya, i Marta Grané Franch, cap de Productes i Serveis del TERMCAT. M. Teresa Cabré, presidenta de la Secció Filològica, ha obert i inaugurat l'acte i Miquel-Àngel Sánchez Ferriz, president de la SCATERM, n'ha conduït el debat final i la cloenda.